

## TEXTE EN FRANÇAIS

### **En cette période de trouble, la musique traverse les frontières et les murs**

Le 8 novembre 2016, Donald Trump a remporté, déjouant tous les pronostics, les élections présidentielles aux États-Unis d'Amérique. Parmi ses promesses de campagne, une a suscité confusion et indignation auprès de la population mexicaine en particulier, et latino-américaine en général : la construction d'un grand mur à la frontière entre le Mexique et les États-Unis. Ceci, selon Trump, aiderait à stopper l'immigration illégale et réguler le passage des «bad hombres» (violeurs et trafiquants de drogues) vers le territoire de l'Union américaine.

La construction de ce mur improbable n'est plus une simple promesse électorale. Au fil des jours, ce qui n'était qu'une lointaine possibilité semble se matérialiser avec l'arrivée du Président Trump à la Maison Blanche.

Alors que de telles décisions font l'objet de discussions au sein de la classe politique, trouvant un écho parmi les contestataires qui n'ont cessé de manifester dans les rues des États-Unis et des autres villes du monde, dans d'autres lieux, on n'arrête pas l'échange culturel. Cela s'est vu notamment à travers l'événement University of Michigan En Español: sounds of the Hispanosphere, (Université du Michigan en espagnol : sonorités de l'hispanosphère) organisé par le pianiste colombien César Cañón. Pendant une semaine, l'Université du Michigan a été la scène de concerts, de master classes et de conférences qui ont permis d'engager des échanges et de jeter des ponts entre les différents pays à travers la production musicale et culturelle d'Amérique Latine et d'Espagne.

### **En estos tiempos difíciles, la música atraviesa las fronteras y los muros**

El 8 de noviembre de 2016, Donald Trump ganó, contra todo pronóstico, las elecciones presidenciales de los Estados Unidos de América. Entre sus promesas de campaña, hay una que ha suscitado confusión e indignación ante la población mexicana, en particular, y latinoamericana, en general: la construcción de un gran muro en la frontera entre México y Estados Unidos. Según Trump, esto ayudaría a frenar la inmigración ilegal y regular el paso de los «bad hombres» (violadores y traficantes de drogas) hacia el territorio de la Unión Americana.

La construcción de este muro parecía poco probable, pero ahora ha dejado de ser una simple promesa electoral. A medida que pasan los días, aquello que solo era una posibilidad lejana parece materializarse con la llegada del Presidente Trump a la Casa Blanca.

Mientras que este tipo de decisiones se discuten en el seno de la clase política, mismas que han encontrado eco entre contestatarios que no han dejado de manifestarse en las calles de los Estados Unidos y otras ciudades del mundo, en otros lugares, el intercambio cultural no se detiene. En particular, esto se cumple a través del evento University of Michigan En Español: sounds of the Hispanosphere (Universidad de Michigan en español: sonidos de la hispanoesfera) organizado por el pianista colombiano César Cañón. Durante una semana, la Universidad de Michigan fue escenario de conciertos, clases magistrales y conferencias que permitieron participar en intercambios y construir puentes entre diferentes países a través de la producción musical y cultural de América Latina y España.